

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 29 Σεπτεμβρίου 2019

Sonntag, 29. September 2019

Κυριακὴ Β' Λουκᾶ

Zweiter Lukassonntag

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Κυριακοῦ τοῦ ἀναχωρητοῦ

Gedächtnis des hl. Kyriakos des Einsiedlers

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Δοξαστικόν

Doxastikon

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ Γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐχ εὗρέθη, τὸ ποθοῦμενον αὐταῖς· διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτουσαῖς ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες, τί τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον. Ἠγέρθη ὡς προεῖπε, τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων Αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὄραθέντα ἐκήρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια, οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ Σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Am tiefen Morgen kamen die Frauen zu Deinem Grabmal, Christus, doch fanden sie nicht den Leichnam, den sie suchten. Zu ihnen, ob der Geschehnisse verlegen, sprachen Engel in strahlenden Kleidern: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Er ist erstanden, wie er gesagt hat. Warum denkt ihr nicht an Seine Worte? So überzeugt, verkündeten sie das Gesehene, doch den Jüngern hatten noch nicht begriffen und hielten die Frohbotschaft für törichtes Geschwätz. Aber als Petrus hinlief und sah, da pries er in seinem Inneren Deine Wunder.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

GÖTTLICHE LITURGIE

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Αυferstehungsapolytikion

Ἦχος πλ. β'

Sechster Ton

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας

Engelsmächte waren an Deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus,

τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt, Du von den Toten Erstandener, Ehre sei dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ἦχος α'

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Κυριακὲ νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῇ, οὐράνια χαρίσματα λαβών, θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Apolytikion des Heiligen

Erster Ton

Als der Wüste Bürge und Engel im Leibe und Wundertäter wurdest du erwiesen, unser gotttragender Vater Kyriakos. Im Fasten, Wachen und Gebet hast du die himmlischen Gnadengaben empfangen und heilst die Kranken und Seelen aller, die sich im Glauben zu dir flüchten. Ehre sei Ihm, der dir Kraft geschenkt hat! Ehre sei Ihm, der dich gekrönt hat! Ehre sei Ihm, der durch dich die Heilungen wirkt!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπανσόφους τοὺς ἀλειεῖς ἀναδείξας, καταπέμφας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.
Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Πρὸς Κορινθίους Β'
Ἐπιστολῆς Παύλου (δ':6-15)

Αδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, ἐκ σκότους ἀφῶς λάμψαι, ὃ ἐλάμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν

Aus dem Zweiten Brief des Apostels
Paulus an die Korinther (4,6-15)

Brüder, Gott sprach: Aus Finsternis soll Licht aufleuchten!, Er ist in unseren Herzen aufgeleuchtet, damit aufstrahlt die Erkenntnis des göttlichen Glanzes auf dem Antlitz Christi. Diesen Schatz tragen wir in

τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

zerbrechlichen Gefäßen; so wird deutlich, dass das Übermaß der Kraft von Gott und nicht von uns kommt. Von allen Seiten werden wir bedrängt, aber doch nicht bedrückt; wir wissen weder aus noch ein und verzweifeln dennoch nicht; wir werden verfolgt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet. Immer tragen wir das Todesleiden Jesu an unserem Leib, damit auch das Leben Jesu an unserem Leib sichtbar wird. Denn immer werden wir, obgleich wir leben, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbar wird. So erweist an uns der Tod, an euch aber das Leben Seine Macht. Doch haben wir den gleichen Geist des Glaubens, von dem es in der Schrift heißt: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet. Auch wir glauben und darum reden wir. Denn wir wissen, dass der, welcher Jesus, den Herrn, auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch vor sich stellen wird. Alles tun wir eurentwegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen zur Verherrlichung Gottes.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (Σ':31-36)**

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (6,31-36)**

Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι Αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτιρμονές καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρῶν ἐστίν.

Der Herr sprach: Wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, das tut auch ihr ihnen! Wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank erwartet ihr dafür? Denn auch die Sünder lieben die, von denen sie geliebt werden. Und wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, welchen Dank erwartet ihr dafür? Das tun auch die Sünder. Und wenn ihr denen Geld leiht, von denen ihr es zurückzubekommen hofft, welchen Dank erwartet ihr dafür? Auch die Sünder leihen Sündern, um das Gleiche zurückzubekommen. Doch ihr sollt eure Feinde lieben und Gutes tun und leihen, wo ihr nichts zurückerhoffen könnt. Dann wird euer Lohn groß sein und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn auch er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen. Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist!

Οικτίρμονες ὅπως ὁ Θεός

Τὸ φῶς τοῦ Δημιουργοῦ λάμπει στὶς καρδιές ὄσων μποροῦν νὰ γνωρίσουν τὴ δόξα Του στὸ πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ, μᾶς βεβαιώνει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ στὸν κόσμο, ἡ δυνατότητα νὰ κοινωνοῦμε τὸ ἄχραντο Σῶμα Του καὶ τὸ τίμιο Αἷμα Του καὶ νὰ ἐλπίζομε στὸ ἔλεός Του εἶναι ἡ ἔκφραση τῆς Ἀγάπης τοῦ Θεοῦ γιὰ μᾶς (Α' Ἰω δ':9). Γιὰ νὰ γνωρίσωμε κατὰ τὶς ἀνθρώπινες δυνατότητές μας τὴν Ἀγάπη Του φθάνει νὰ καταλάβωμε ὅτι εἶναι «οἰκτίρμων». Μᾶς συγχωρεῖ, μᾶς σπλαγχνίζεται καὶ μᾶς ἐλεεῖ πάντα. Περιμένει ἀπὸ μᾶς «τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς» νὰ γίνωμε «οἰκτίρμονες» ὅπως Ἐκεῖνος. Μᾶς ζητεῖ νὰ ξεπερνοῦμε τὶς ἐγωιστικὲς προτιμήσεις μας στὴν προσφορὰ πρὸς τοὺς ἄλλους καὶ νὰ μὴν ἔχωμε ὑστεροβουλία.

Γιὰ νὰ ἀλλάξωμε στάση ζωῆς καὶ νὰ μὴ μοιάζωμε μὲ ὄσους ζοῦν χωρισμένοι ἀπὸ τὸ Θεό, ἄς προτιμήσωμε τὴν ἐπιστροφή μας στὸ δικό Του νόμο: τὴν Ἀγάπη πού μᾶς ἐνώνει μ' Αὐτὸν καὶ τοὺς συναθρώπους μας. Ἡ Ἀγάπη συγκεφαλαιώνει κάθε ἄλλο νόμο ἀφοῦ κατευθύνει καὶ πρὸς τὴν «τῶν κακῶν ἀποχή» καὶ πρὸς «τὴν τῶν καλῶν ἐργασίαν». Δὲν εἶναι μιὰ ψυχικὴ διάθεση γιὰ ἀνταπόδοση, ἀλλὰ παράδοση τοῦ θελήματός μας στὸ Θεό, ὥστε σύμφωνα μὲ τὸ δικό Του θέλημα, κάθε μέρα τῆς ζωῆς μας, νὰ ἐνεργοῦμε μὲ μέτρο τὴν Ἀγάπη πρὸς ὄλους, ἀκόμη καὶ πρὸς ὄσους μᾶς φέρονται ἐχθρικά. Ζῶντας μέσα στὴν Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, τηρῶντας τὶς ἐντολές Του, διαπιστώνομε ὅτι τὸ συμφέρον τοῦ πλησίον μας γίνεται καὶ δικό μας συμφέρον. «Ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους» γράφει ὁ Ἀπόστολος Ἰωάννης, «ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει». Ὅτι ἀγαθὸ διαθέτομε, ὑλικὸ ἢ πνευματικὸ, «πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον» προέρχεται ἀπὸ τὸν Πατέρα μας. Τὰ πάντα ὑπάρχουν ὡς δημιουργήματα τῆς Ἀγάπης Του πρὸς τὸν ἄνθρωπο. Μὲ φιλανθρωπία, συγχωρητικότητα, ὑπομονή, μοιραζόμαστε μὲ τοὺς συναθρώπους τὶς δωρεές τοῦ Θεοῦ «μηδὲν ἀπελπίζοντες», χωρὶς νὰ προσδοκοῦμε ἀνταπόδοση. Μὲ πίστη καὶ ἐλπίδα ἀκοῦμε τὰ λόγια τοῦ Κυρίου: Προσφέρετε Ἀγάπη. Θὰ εἶναι «ὁ μισθός σας πολὺς» καὶ θὰ εἴσθε «υἱοὶ Ὑψίστου».

Barmherzig wie Gott

Das Licht des Schöpfers strahlt in den Herzen aller, die Gottes Herrlichkeit im Antlitz Christi erkennen, versichert uns der Apostel Paulus. Die Gegenwart Christi in der Welt, die uns geschenkte Möglichkeit, an Seinem makellosen Leib und Seinem kostbaren Blut teilzuhaben und Sein Erbarmen zu erhoffen, ist der Ausdruck der Liebe Gottes zu uns (1 Joh 4,9). Um mit unseren menschlichen Möglichkeiten Seine Liebe zu erkennen, genügt es, wenn wir verstehen, dass Er barmherzig ist. Er vergibt uns und erbarmt sich unser bereitwillig. Er erwartet von uns, den „Undankbaren und Bösen“, genauso barmherzig zu werden wie Er selbst es ist. Er bittet uns, unsere egoistischen Vorlieben hinter uns zu lassen, uns unseren Nächsten hinzugeben und nicht überheblich zu sein.

Um unseren Lebenswandel zu ändern und nicht mehr jenen zu gleichen, die getrennt von Gott leben, mögen wir uns darum bemühen, zu Seinen Geboten zurückzukehren, zu der Liebe, die uns mit Ihm und unseren Mitmenschen vereint. Die Liebe fasst alle anderen Gebote in sich zusammen, denn sie führt zum „Verzicht auf alles Böse“ und zum „Tun aller guten Dinge“. Sie ist kein psychischer Zustand, sondern Hingabe unseres Willens an Gott, auf dass wir Seinem Willen gemäß und mit Seinem Maß der Liebe tagtäglich allen ohne Unterschied begegnen, sogar jenen, die uns feindlich gesinnt sind. Wenn wir in der Liebe Gottes leben und Seine Gebote befolgen, erkennen wir, dass das Wohlbefinden unseres Nächsten zu unsrem eigenen Wohlbefinden wird. „Wenn wir einander lieben“, so der Apostel Johannes, „bleibt Gott in uns“. Alles Gute, das wir vollbringen, sei es materiell oder geistig, „alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe“ kommt von unserem Vater. Die ganze Schöpfung besteht nur aufgrund Seiner Liebe zu den Menschen. Mit Menschenliebe, Vergebung und Geduld teilen wir mit unseren Mitmenschen die Gaben Gottes „ohne etwas zurückzuerhoffen“ und ohne Vergeltung zu erwarten. Voll Glaube und Hoffnung hören wir die Worte des Herrn: Bringt Liebe hervor und „euer Lohn wird groß sein und ihr werdet Söhne des Höchsten sein“!

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινὴ Θεία Λειτουργία 8:00 π.μ.
Παρασκευὴ 8 μ.μ. Ἱερὰ Ἀγρυπνία
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Τῆς ἡμέρας ἑκείνης ἡ Θεία Λειτουργία **um 8:00 Uhr**
Freitag 20 Uhr Agrypnie/Vigil
Samstag 9:00 Uhr ἡ Θεία Λειτουργία

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW